



Director: Professor Katrin Kohl
Coordinators: Katharina Laszlo
Susanne Herrmann-Sinai

Email: ogn@mod-langs.ox.ac.uk
www.oxford-german-network.ox.ac.uk

Oxford German Olympiad 2017 'Round 2'

H.C. Artmann Poetry Competition

Closing date: Friday, 21 April 2017, 12 noon

The Austrian poet HC Artmann is most famous for his early poetry, which he wrote in Viennese dialect, although he also wrote many works in standard German. His collection *med ana schwoazzn dintn* ("mit einer schwarzen Tinte"/"with a black ink") was published in 1958. Many of his Viennese poems are characterised by grotesque, sometimes morbid imagery and themes, as in the three poems included here. The appeal of Artmann's dialect verse derived in part from his readings of his poetry, which give the language its full resonance. Below you will find each of the three poems with a translation into standard German or "High German" ("Hochdeutsch") and a link to a recording of Artmann's own rendition.

All entries should be submitted electronically on the OGN website via the competition submission form: www.ogn.ox.ac.uk/content/hc-artmann-poetry-competition-2017

There will be **ONE prize** for the best response by a **Sixth Former**, resident in the UK, or an **Undergraduate Student** of German currently completing their degree at a British or Irish University. Depending on their level of study, entrants should complete ONE of the following tasks:

Year 12-13: Produce a literary version of one of the poems below. This could be a written poem, an audio recording of a poem or rap, or a short film (maximum 5 minutes each), inspired by Artmann, in **German** or **English**.

Undergraduates: Write a critical commentary, in **German** or **English**, on one of the poems below, including comment on the function and poetic effects of the use of Austrian German.

Please note:

1. Entries should be the work of the entrant alone. Any additional assistance given by teachers or others should be noted in the space provided in the submission form.
2. Film and audio entries should be uploaded to www.youtube.com and a copy of the link submitted via the online form (www.ogn.ox.ac.uk/content/hc-artmann-poetry-competition-2017). Youtube allows you to set up a private channel so that the only people who can see your video are those to whom you have sent a link. Please ensure that the link is enabled for the OGN judging team to view it.

Each winner will be awarded a cash (cheque) prize of £100 and will be invited to a prize-giving ceremony at the Bodleian Library, University of Oxford, in June 2017.

Click **here** for the online entry form: www.ogn.ox.ac.uk/content/hc-artmann-poetry-competition-2017.

Please also note that we cannot accept postal entries. Entries received after the deadline at 12 noon on **Friday 21 April 2017** will not be considered. Any queries or questions should be directed to the OGN Coordinator at ogn@mod-langs.ox.ac.uk.

The Poems

The Oxford German Network is grateful to Rosa Pock, H.C. Artmann's widow, for her generous permission to reproduce his poems.

Hochdeutsche Übersetzung:

kindafazara

kölaschdiang
kölaschdiang
dreimoi deafst rodn
ans zwa drei
ans zwa drei
wea duatn schded
met da zitrechn haund
met de zitrechn aung
dreimoi deafsd rodn
wea duatn hogt
met de zitrechn aung
met da zitrechn haund

kölaschdiang
kölaschdiang
da ma r an schen graunz flechtn!
ans zwa drei
ans zwa drei
drei glane granzaln
fia drei glane maln
auf da kölaschdiang

met da zitrechn haund
med de zitrechn aung
ans zwa drei...

kindesentführer

kellertreppe
kellertreppe
drei mal darfst du raten
eins zwei drei
eins zwei drei
wer dort steht
mit der zittrigen hand
mit den zittrigen augen
drei mal darfst du raten
wer dort sitzt
mit den zittrigen augen
mit der zittrigen hand

kellertreppe
kellertreppe
flechten wir einen schönen kranz
eins zwei drei
eins zwei drei
drei kleine kränzchen
für drei kleine mädchen
auf der kellertreppe

mit der zittrigen hand
mit den zittrigen augen
eins zwei drei...

Listen: <https://www.youtube.com/watch?v=dkW1ldIzaAs>

*Hochdeutsche Übersetzung***wos unguaz**

hosd nix bemeagt?
 des messa do
 hod se alanech
 gaunz fon söwa
 griad...
 fon köla bis zun doch
 ka mentsch ka kozz
 ka maus en haus
 und des farfluachte messa
 hod se gaunz fon söwa
 griad...

do schdimmd wos ned!
 do is wos zwischn uns!
 do is wos unguaz
 zwischn dia r und mia...
 ar messa kaun se do
 ned so alanech
 gaunz fon söwa rian!
 mia ged s baakoed
 duach s bluad...
 si frogt en ana dua:

hosd nix bemeagt...?
 hosd as ned xeng...??

etwas unguates

hast du nichts bemerkt?
 das messer da
 hat sich allein
 ganz von selber
 gerührt...
 vom keller bis zum dach
 kein mensch, keine katze
 keine maus im haus
 und das verfluchte messer
 hat sich ganz von selber
 gerührt...

da stimmt etwas nicht!
 da ist etwas zwischen uns!
 da ist etwas unguates
 zwischen dir und mir...
 ein messer kann sich doch
 nicht so allein
 ganz von selber rühren
 mir geht's beinkalt
 durchs blut
 sie fragt immerzu:

hast du nichts bemerkt...?
 hast du es nicht gesehen...??

Listen: https://www.youtube.com/watch?v=Gk12HnDDL_w

**es gibt guade und bese geatna:
des is des liad fon an besn**

mei gmiad
is ma fadistad
waun da mond zuanema duad
i hoed s daun nima r aus
mi glist s fost noch an blud
do nim e mei giaskaunlkaunl
und giass de bluman
wia r a reng..
und daun
und daun
daun nim e d sichl draun
und hau r eana r ollan
d kepfaln oo!
an qadratmeta zeascht
und zwaa qadratmetan
und an gaunzn gatl
ana glan wisn
ana grossn wisn
und daun an gaunzn
födfödföd..
do ken e nix
do giw e kan bardaun
do kuman s olle
olle draun!
de gaunze nocht
hadsch i daun duach
des blud rind mia
fon omd en d schuach
i schneid schneid schneid
das des blud nua so
fon da sichl schreid
bis in da frua!

Hochdeutsche Übersetzung:

**Es gibt gute und böse gärtner:
dies ist das lied für einen bösen**

mein gemüt
ist mir verdüstert
wenn der mond zunimmt
dann halte ich es nicht mehr aus
mir gelüstet es fast nach blut
dann nehme ich meine gieskannekanne
und gieße die blumen
wie ein regen...
und dann
und dann
dann nehme ich die sichel dran
und schlage ihnen allen
die köpfchen ab!
ein quadratmeter zuerst
und zwei quadratmeter
und ein ganzes gärtchen
eine kleine wiese
eine große wiese
und dann ein ganzes
feldfeldfeld...
da kenn ich nichts
da geb ich kein pardon
da kommen sie alle
alle dran!
die ganze nacht
geh ich dann durch
rinnt mir das blut
von oben in die schuhe
ich schneid schneid schneid
dass das blut nur so
von der sichel schreit
bis in der früh!

Listen: <https://www.youtube.com/watch?v=RpWtM6hqGg>)